



Наргиза ЕСЕМУРАТОВА,

Базовый докторант Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан
E-mail: enargiza98@gmail.com

По отзыву доцент Ш.Гофуровой

ПОНЯТИЯ «ПОСЛОВИЦЫ» И «ПОГОВОРКИ» В ПАРЕМИОЛОГИИ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

Аннотация

В статье рассматривается разнообразие понятий «пословицы» и «поговорки» в паремиологии тюркских языков. А также проанализированы научные взгляды учёных по данному вопросу.

Ключевые слова: Пословицы и поговорки, паремия, устное народное творчество, паремиология, масал.

THE CONCEPTS OF «PROVERBS» AND «SAYINGS» IN THE PAROEMIOLOGY OF THE TURKIC LANGUAGES

Annotation

The article examines the diversity of the concepts of «proverbs» and «sayings» in the paremiology of the Turkic languages. It also analyzes the scientific views of scientists on this issue.

Key words: Proverbs and sayings, paremia, oral folklore, paremiology, masal.

TURKIY TILLAR PAREMIOLOGIYASIDA «MAQOL» VA «MATAL» TUSHUNCHALARI

Annotatsiya

Maqolada turkiy tillar paremiologiyasidagi maqol va matal tushunchalarining xilma-xilligi ko'rib chiqiladi. Shuningdek, olimlarning ushbu masala bo'yicha ilmiy qarashlari tahlil etilgan.

Kalit so'zlar: Maqol va matallar, paremia, xalq og'zaki ijodi, paremiologiya, masal.

При исследовании какого-либо вопроса в языкоznании, в первую очередь, целесообразно будет дать данному термину обоснованное определение. В числе исследований каракалпакского языка на протяжении многих лет использовался термин «пословицы и поговорки». Некоторые народы не рассматривают понятия «пословица» и «поговорка» по отдельности, а лишь принимают любой из двух терминов. Термин «поговорка» не упоминается ни в одной легенде или причём, сказке или эпосе. Везде встречается термин «пословица».

В разделе «Устное народное творчество» своего научного труда «Очерки по истории каракалпакской литературы» учёный Н.Даукараев даёт следующее определение пословицам и поговоркам: «Пословицы отражают мысль не отдельного человека, а целого общества, вбирают в себя различные качества, социальные соотношения, моральные нормы и условия общества» [3]. Учёный рассматривает поговорки в отдельности от пословиц. Согласно его мнению, поговорки не отличаются от пословиц по происхождению и выполняемым функциям. Однако, они имеют особенности с точки зрения построения, содержания и смысла. Поговорки не имеют адресата. Они направлены не только к слушателю, а ко всем одинаково.

В монографии «Паремиология» доктора филологических наук Dsc Бийбисанем Юсуповой посредством термина «паремия» имеются ввиду только пословицы и поговорки, анализируются лексико-семантические и лексика-тематические особенности каракалпакских народных пословиц и поговорок. Данный труд содержит особые упоминания терминов «пословицы и поговорки» и «паремия». Как указывает автор, в каракалпакском языке данные наименования являются парным словом и используются всегда вместе и, чаще всего, не рассматриваются как отдельные понятия. Если будет необходимость разбираться их по отдельности, то пословица – это слова мудрости в прямом значении, а поговорка, в большинстве случаев, поучительная слова в переносном значении. Свою мысль автор дополняет следующим образом: «Всё же не стоит считать, что в пословицах слова бывают только в прямом смысле, поскольку её компонентное

содержание состоит из лаконичных поэтических строк, малым количеством слов означают весомый и обширный смысл. Поэтому и пословицы, и поговорки могут нести образный характер и переносное значение» [7:15].

И вправду, в повседневной жизни не наблюдаем, как в народе различают пословицы от поговорок. Широко распространено применять единый термин «пословица-поговорка» в процессе речи, если упоминаются какие-либо нравоучительные высказывания или выражения. Если обратить внимание на данный вопрос на уровне мирового языкоznания, то можно заметить, как у каждого народа данные термины трактуются по-разному. Одни из них применяют общее наименование, а другие рассматривают пословицу и поговорку как отдельные единицы. К примеру автор «Сборника английских пословиц и поговорок» Кусковская С.Ф. считает, что большой разницы между двумя этими терминами нет [5]. В английском языке пословицы и поговорки приводятся как «proverbs and sayings». Подавляющее большинство научных трудов содержат термин «proverbs», то есть «пословица» («qaqlı»). В источниках на иностранных языках почти не встречается термин «паремия». В них сформирован термин «proverbs» для наименования лаконичных фольклорных творческих единиц нравоучительного характера. В русском языке есть термин «пословицы и поговорки», но можно заметить, как в лингвистических исследованиях последних лет широко используется термин «паремия». Становится традицией рассматривать термин «паремия» в качестве синонима термину «пословица и поговорка». Учёный О.С.Ахманова выделяет термин «паремия» как обобщающее наименование слов «пословица» и «поговорка» [1].

Можно стать свидетелями, как среди тюркских народов вместо слова «пословица» используют также термин «масал». Также в исследованиях указывается, что пословицами являются источниками поговорок. По результатам исследований по данной теме русский учёный А.А. Потебня приходит к выводу, что поговорки возникают на основе пословиц.

В киргизском устном народном творчестве пословицы именуются термином «maqlı», а поговорка

называется «laqar». Вместе же еословицы и поговорки именуются как «taqal-ilaqaplar» [6].

А в узбекский языке существует термин «taqol va matallar», в народе чаще всего прибегают к понятию «taqol». При изучении пословиц и поговорок в узбекском и каракалпакском языках встречаем интересное научное мнение ученого С. Бекчаноой, которая рассматривает пословицы и поговорки как отдельные единицы: «Хоть и пословицы и поговорки очень схожи между собой, каждая из них имеет своеобразные особенности» [2]. По ее мнению для изучения различия между пословицей и поговоркой необходимо изучать их в сравнительном и сопоставительном плане. Лишь тогда вопрос прояснится. При этом уместным считаем упомянуть, что главным отличием узбекской и каракалпакской паремиологии считается то, что термины являются разными. Термин «taqol» в узбекской паремиологии и понятие «taqal» в каракалпакской паремиологии с точки зрения содержания не соответствует между собой. Значение «taqal» на узбекском равно значению «naql», а термин «matal» в узбекской паремиологии равнозначно слову «taqal» на каракалпакском.

В узбекском языке поучительные слова в целом называют общим термином «taqol», однако в языке существует множество наименований: пословица, поговорка, басня, сказание, мудрое изречение, наставление, притча, мудрая пословица, народное выражение, народное слово, слова мудрецов, слова великих, слова достойных, слова предков, народное слово, народная притча, мудрое слово и

другое [2]. Ученый К.Имамов приводит понятие «naql» в виде «matal». Термин «naql» (пословица) имеет обширное значение.

Древнетюркские памятники, народные книги, рукописи, мифы, сказки, легенды, предания, дастаны, пословицы, даже загадки назывались термином «naql».

Возможно, поэтому в современном Азербайджане сказку называют «naql», у киргизов «naql» означает поучительные беседы, а в персидском языке этот термин обозначает устные рассказы [4].

Как видно, в паремиологии существует множество мнений по поводу понятия «naql-taqol» и термина «паремия». Кроме того, в этой науке есть и другие интересные вопросы, привлекающие внимание исследователей. Один из важнейших вопросов паремиологии — это различие и границы между паремиями и другими единицами языка. Какие признаки необходимы для того, чтобы выражение считалось паремией? Чем паремии отличаются от сходных языковых единиц? Каковы взаимосвязи между фразеологизмами, афоризмами, идиомами и пословицами? Кроме того, вызывает интерес и дискуссии вопрос о соотношении между пословицами и такими жанрами, как айтис, риторические высказывания, терме и толгау, легенды, устные рассказы и анекдоты. Особенно важной темой, которая уже долгие годы привлекает внимание исследователей, является разграничение фразеологизмов и пословиц среди всех перечисленных языковых единиц и жанров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957.
2. Бекчанова С., Ўзбек ва корақалпок фольклорида накл жанри (генезиси, типологияси ва поэтикаси). Филология фанлари буйича фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация. Нукус, 2019.
3. Дәўқараев Н. Шығармаларының толық жыйнагы, 2-том. –Нөкис, 1977.
4. Имомов К. Ўзбек фольклори очерклари. II китоб. Накл.
5. Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. Минск: Изд-во Вышэйшая школа. 1987.
6. Темирова М., Ўзбек ва киргиз халк маколлари типологияси. Филология фанлари буйича фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация. Тошкент, 2018.
7. Юсупова Б. Паремиология Қарақалпақ халық нақыл-мақаллары тилинин лексика-семантикалық ҳэм лексика-тематикалық өзгешеликleri (Монография) –Нөкис: “Qaraqalpaqstan”. 2024.